

LA SINTAXIS DE LA MANIPULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS

LITERARIOS

Isabel M^a Íñigo Mora y M^a del Mar Rivas Carmona
Universidad de Sevilla

I. Introducción

Leila, la joven heroína de la historia corta de Katherine Mansfield “Her first ball”¹, conserva un recuerdo vívido de su primer baile como una experiencia de novedosa intensidad; sin embargo, esto contrasta con su incapacidad para identificar de forma precisa a los participantes de tal noche memorable. Se diría que algunas áreas de su memoria se encuentran, en cierto modo, iluminadas, en tanto otras permanecen difuminadas en una difícilmente accesible penumbra en favor de inconscientes deseos que distan de la realidad.

Esta curiosa experiencia psicológica de la protagonista del cuento de Katherine Mansfield en la que realidad e irrealidad se entrelazan y superponen encuentra un evidente reflejo en los recursos estilísticos empleados en las seis páginas de texto narrativo.

Inevitablemente, este retrato de la *experiencia real* y de la *vivencia irreal paralela*, igualmente intensa y en la que se expresan sus más íntimas inclinaciones y deseos, supone un recorrido gradual y casi sin fronteras desde la más pura modalidad epistémica hacia la modalidad deóntica o manipulativa (en términos de Givón 1993:272ss.)²; de forma sutil se avanza en el continuum desde un débil certeza a una débil preferencia y de una fuerte preferencia a una débil manipulación.

¹ Esta historia corta pertenece a la colección “The Garden Party”, la última colección que vio publicada en vida esta escritora neozelandesa, tras “Prelude” y “Bliss”. Aunque llegó a publicar pocas colecciones, sin embargo consiguió desarrollar plenamente un estilo propio que lejos de preocuparse por complicados argumentos o el retrato de la conducta de sus personajes, buceaba de forma inusitadamente sensible en las sutilezas que contribuyen a dibujar los sentimientos humanos.

² T. Givón (1993) *English Grammar: A Function-Based Introduction*. Amsterdam: John Benjamins.

El propósito de este trabajo es analizar de forma contrastiva la historia escrita por K. Mansfield y su traducción al español³ comparando los usos gramaticales empleados para retratar la percepción de lo real/irreal por parte del personaje protagonista (modalidad, en términos hallidayanos) y la expresión de sus intenciones y preferencias (modulación)⁴.

II. La expresión del “modus irrealis”

Tal y como se ha indicado, la manipulación está sujeta a una gradación, es decir, podemos encontrar un amplio abanico de posibilidades que van desde un imperativo canónico⁵ (“Read this letter!”) hasta una petición cortés⁶ (“Would you mind if I asked you to read this letter?”).

Tal y como señala Givón (:268-9):

“ . . . modals, conditionals, questions, irrealis markers and other devices can be used systematically to weaken manipulative speech-acts. . . . With the use of such devices, the imperative may gradually shade into request, plea, begging, suggestion, or a weak expression of preference.”

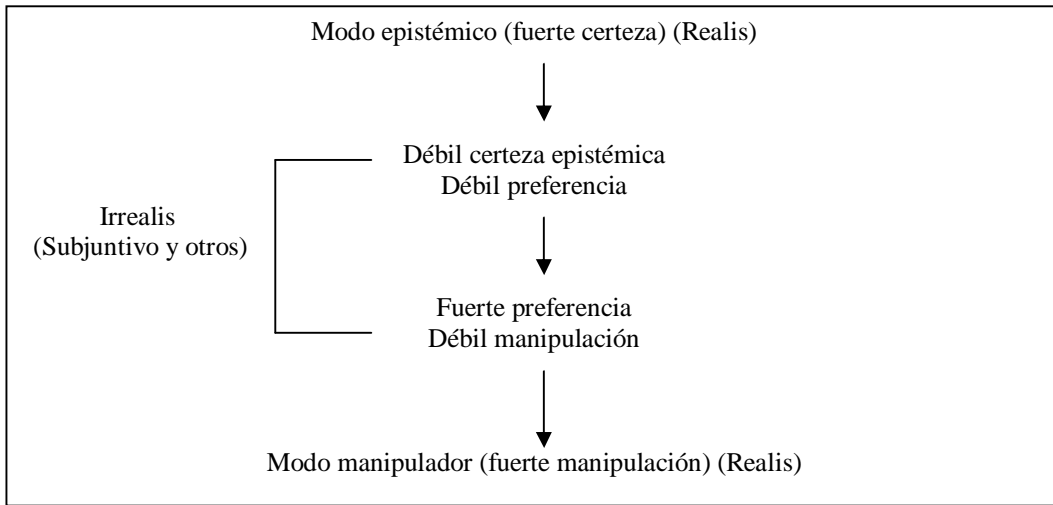
Sin embargo, establecer el límite entre: modo manipulador, modo intencional, y modo epistémico no es una labor nada fácil. Según señala Givón, lo que existiría sería un continuo en el cual una débil certeza epistémica se convertiría en una débil preferencia, y, de la misma manera, una fuerte preferencia en una débil manipulación. Finalmente, este autor indica que el recurso gramatical que cubriría este intervalo medio del continuo sería el denominado modo subjuntivo. Esto lo podemos apreciar mejor en el siguiente diagrama:

³ Para la versión inglesa original empleamos la edición de “The Garden Party” de Penguin Modern Classics de 1951 (rep.1984). La versión en español es la aparecida en “El Garden Party y otros cuentos” de Editorial Seix Barral (1984), traducción de Francesc Parcerisas.

⁴ M.A.K. Halliday (1985; 1995) *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.

⁵ Al cual se le atribuye el mayor poder de manipulación.

⁶ Que puede ser catalogada con el menor poder de manipulación.



Es aquí donde llegamos a un punto de disyunción importante entre las dos lenguas que ocupa nuestro estudio: mientras que el español posee una categoría gramatical (“el modo subjuntivo”) encargada de cubrir este espacio de irrealidad, el inglés carece de esta formalización. Sin embargo, el inglés posee dos formas de subjuntivo vestigios de lo que fue una antigua categoría gramatical de subjuntivo. Estas son:

- (1) Infinitivo sin “to” (como complemento de un verbo de manipulación): “We insist that he resign” (no: **“We insist that he resigns”*)
- (2) Tiempo pasado: “We’d rather he resigned”

Parece ser que existe una diferencia entre ambas formas. Básicamente, al usar la segunda (i.e. la de pasado), el emisor estaría indicando:

- Que espera una mayor resistencia por parte del receptor.
- Que tiene una gran incertidumbre sobre el desenlace del intercambio.
- Que posee un gran anhelo e interés por el efecto de su actuación.

Además de estas dos formas, los verbos modales ingleses también cubren este amplio abanico que, tal y como se indicó anteriormente, va desde una débil certeza epistémica hasta una débil manipulación.

Con el fin de poder estudiar este importante punto de disyunción entre ambas lenguas, se seleccionó una obra donde el modo subjuntivo adquiriera una especial relevancia. Y así fue como nuestros ojos volvieron a fijarse en la historia breve de Katherine Mansfield “Her First Ball”. Básicamente, ésta es una obra que muestra una interpretación retrospectiva de todo un sin fin de pensamientos cargados de ilusiones, expectativas y deseos de una joven en su primer baile. Así, un corpus que reunía todos los requisitos para poder encontrar en él múltiples y muy valiosos ejemplos del modo subjuntivo.

El subjuntivo en español ha recogido todo el espectro de (semi-)certezas e inclinaciones que se mueven en el terreno de lo potencialmente real en la versión en inglés (“the subjunctive is the mood which expresses what may be true” (REF??)) y refleja de forma nítida la actitud de la protagonista hacia unos hechos distorsionados por sus emociones:

The subjunctive is used to show that what is being said is:

1. potentially (but not actually) true.
2. coloured by emotion (which often distorts facts).
3. expressing your attitude toward something (rather than the actual facts).
4. doubtful, probably nonexistent, or not true.

(Side by Side Spanish and English Grammar, pág.116) (REF?)

III. Análisis y correspondencias

Puesto que, tal y como se ha indicado, el subjuntivo -como categoría gramatical- posee un sistema mucho más elaborado en español que en inglés, se decidió iniciar este análisis buscando en la traducción al español todas las formas de subjuntivo utilizadas. Los resultados fueron los siguientes:

| Tiempo | Forma | Número |
|-----------------------------------|------------------------------|--------|
| Presente | “yo ame” | 3 |
| Pto. Imperfecto | “yo amara o amase” | 16 |
| Pto. Pluscuamperfecto | “yo hubiera o hubiese amado” | 9 |
| Futuro | “yo amare” | 1 |
| Infinitivo Compuesto ⁷ | “de haber tenido tiempo” | 1 |
| TOTAL | | 30 |

Sin embargo, a la hora de analizar sus posibles traducciones, no nos encontramos con un panorama tan homogéneo:

| Tiempo | Forma | Número |
|----------------------------|----------------------|--------|
| Pasado Simple | “I was” | 12 |
| Pasado Perfecto | “I had been” | 4 |
| Condicional | “I would be” | 3 |
| Futuro Simple | “I will be” | 1 |
| Verbo modal | “I could be” | 6 |
| Construcción de infinitivo | “it's x to be . . .” | 3 |
| Sintagma Preposicional | “out of politeness” | 1 |
| TOTAL | | 30 |

Pero además de esta falta de homogeneidad, las correspondencias no fueron ni mucho menos directas:

⁷ Éste es un infinitivo compuesto con valor subjuntivo. Si se sustituye por: “si hubiera tenido tiempo” (i.e. un imperfecto de subjuntivo) su significado no varía.

| Tiempo español | Correspondencias al inglés | | |
|-----------------------|--------------------------------|----------------------------------|---|
| Presente | Futuro Simple (1) | Orac. Principal | “x will + get lost” |
| | Verbo modal (1) | Orac. Principal | “x must+have” |
| | Construcción de infinitivo (1) | Orac. Subord. | “It’s +x+ to be still going on” |
| Pto. Imperfecto | Pasado Simple (8) | Orac. Principal Orac. Subord. | “x was y” – “x were y” – “x wasn’t” – “x glided” “when + bumped” – “when + began” – “as if + was” – “X was +like + -ing” |
| | Pasado Perfecto (2) | Orac. Principal Orac. Subord. | “X had ever said” “as if + had only just made” |
| | Condicional (1) | Orac. Principal | “x would ever say” |
| | Verbo modal (2) | Orac. Principal Orac. Subord. | “could + be” “until + could find” |
| | Construcción de infinitivo (2) | Orac. Subord. | “beg x to ring up” – “beg x to say” |
| | Sintagma Preposicional (1) | | “out of politeness” |
| Pto. Pluscuamperfecto | Pasado Simple (4) | Orac. Principal Orac. Subord. | “x was y” – “x wanted to ...” (x2) “It did not matter + that + shared” |
| | Pasado Perfecto (1) | Orac. Subord. | “if + hadn’t been” |
| | Condicional (2) | Orac. Principal | “would + have found” – “would + like to” |
| | Verbo modal (2) | Orac. Principal | “couldn’t + have helped” – “ought to + have been” |
| Futuro | Verbo modal (1) | Orac. Principal | “x must + have” |
| Con valor subjuntivo | Pasado Perfecto (1) | Orac. Subord. | “if + there had been time” |
| TOTAL ⁸ | | | |

⁸ Habría que añadir la presencia de un único caso en el que se observó la existencia de una construcción de verbo modal inglés que se localizaría en el continuo de irrealidad que se tradujo en modo indicativo: “As if I should!” ⇒ “¿Por qué iba a tomármelo?”. Sin embargo, obsérvese cómo el carácter poco certero del enunciado inglés encuentra su correspondencia en el modo interrogativo por el que ha optado el traductor. De esta manera, encontraríamos en el modo de la oración y no en su verbo el matiz de incertidumbre que acompaña a este enunciado.

3.1 Auxiliares modales ingleses vs. subjuntivo español

Como se apreciaba en el cuadro ??, la versión española de “Her first ball” emplea el modo subjuntivo para prácticamente todas las expresiones del “modus irrealis” existentes en la narración. Los usos del subjuntivo en español responden a una expresión de lo irreal realizada en inglés en ocho ocasiones por auxiliares modales.

Este fenómeno entra dentro de lo esperable dado que la relación existente en el significado aportado por el subjuntivo y los modales ingleses es estrecha. En palabras de Givón : “English modals -especially their historical past-tense forms- in fact code the very same modal ranges that in other languages are coded by subjunctive forms” (1993:274).

Si revisamos las ocasiones en que se da esta alternancia en la historia de Mansfield:

En a), b), c) y d) el Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo de la oración principal en español sustituye al espacio modal de lo ‘irrealis’ en inglés expresado a través de ‘would’, ‘could’ y ‘ought’. Puesto que no existe una forma potencial en el modo subjuntivo, el empleo de esta forma resulta prácticamente equivalente a la forma condicional, es decir, supone una expresión de lo que podría haber sido potencialmente posible pero no llegó a ser real:

“Leila hubiera (=habría) sido incapaz...; le hubiera (=habría) gustado...”, etc.

- (a) -Exactly when the ball began Leila **would have found** it hard to say.
-Leila **hubiera sido incapaz** de decir exactamente cuándo empezó el baile.
- (b) -She **would like to have kept** those wisps as a remembrance.
-**Le hubiera gustado guardar** aquellas tirillas como recuerdo.
- (c) - she **couldn’t have helped crying** because she was an only child...
-**no hubiera podido por menos de llorar** por ser hija única...
- (d) - It gave her quite a shock again to see how old he was; he **ought to have been** on the stage with the fathers and mothers.
- Le volvió a producir cierta impresión ver lo mayor que era; **más bien le hubiera correspondido** hallarse en la plataforma con los padres.

En e), f) y g) encontramos el Imperfecto de Subjuntivo español en una cláusula subordinada completiva requerida por el verbo principal (“por no tener (quien...)”, “podía (ser que...)” y “tenía (que...)”) como expresión del contenido modal de ‘would’ y ‘could’:

- (e) - no sister **would ever say**, ‘I’ve never known your hair go up more successfully...!’
-[por no tener] ni una hermana **que le dijese**: “Nunca te había visto con el pelo tan bien peinado...”.
- (f) -Was it - **could** it all be true? It sounded terribly true.

-¿Era..., **podía ser que todo aquello fuese** cierto? Sonaba como una terrible verdad.

- (g) - (But) she would have to dance, out of politeness, **until she could find** Meg.
-Tenía que bailar, **aunque sólo fuese** por educación, **hasta que encontrase** a Meg.

3.2 Pasado simple y adverbio modal inglés vs. subjuntivo español

En otras ocasiones el subjuntivo español recoge la idea de 'irrealidad' aportada en inglés mediante un adverbio que matiza una oración encabezada por un pasado simple. La carga semántica de falta de certeza recae en esta ocasión en la versión inglesa sobre el adverbio de contenido modal:

- (h) -**Perhaps** her first real partner **was** the cab.
-**Quizá** en rigor su primera pareja **ya hubiese sido** el coche de alquiler.
- (i) -**Perhaps** it **was** a little strange that her partners were not more interested.
-**Tal vez resultase** un tanto extraño que sus compañeros de baile **no se mostraran** más interesados.

3.3 Subjuntivo inglés vs. subjuntivo español

Sólo en cinco ocasiones las formas del modo subjuntivo español se corresponden con las formas del pasado subjuntivo en inglés en construcciones subordinadas propiciadas por el verbo principal o por el tipo de dependencia sintáctica:

- (j) It did not matter **that she shared** the cab with the Sheridan girls and their brother.
Y no importaba **que lo hubiese compartido** con las chicas de Sheridan y su hermano.
- (k) In her excitement Leila felt that **if there had been time**,
En su excitación, Leila sintió que, **de haber tenido tiempo**, (=si hubiese tenido tiempo)
- (l) **if it hadn't been impossible...**
si no hubiese sido completamente imposible...
- (m) Then, quite suddenly, **as if they had only just made up their minds** that that was what they had to do...
Y entonces, inesperadamente, **como si acabasen de decidir** en aquel mismo instante que aquello era precisamente lo que debían hacer...
- (n) ... **as if** he really **was** sorry for that poor heart (were ¡!!!)
...como si realmente **sintiese** lástima por su pobrecito corazón
- (ñ) ...the band had stopped tuning, and the noise was so great it seemed that **when it did begin** to play it would never be heard.
...la orquesta ya había terminado de afinar y el bullicio era tan grande que parecía que **cuando empezase** a tocar sería imposible oírla.

En (j) es la construcción negativa con ‘matter’ la que requiere de un uso subjuntivo en la subordinada “that she shared”; puesto que la acción dependiente es pasada el inglés emplea la forma de pasado, traducida por un pluscuamperfecto de subjuntivo en español.

En (k), (l), (m), (n) el pasado perfecto de subjuntivo en inglés se debe a la construcción de “condición irreal” (“if there had been...”, “if it hadn’t been...”) y a la “comparativa irreal” (“as if there had only made up...”).

En (ñ) la construcción dependiente de “it seemed” que refleja un hecho futuro, potencial pero aún no llevado a cabo (“when it did begin to play”= “cuando empezase a tocar”), se ve incluso reforzada por el uso enfático del auxiliar ‘do’.

3.4 Otras correspondencias

Lo más curioso de este estudio contrastivo entre las formas de expresión de lo real y lo irreal en inglés y español en la historia de la joven Leila aparece, sin duda, cuando en español se da de modo claro una expresión de irrealidad donde en inglés era vaga e, incluso, casi inexistente. Da la impresión de que el traductor se ha embriagado de la atmósfera de ‘irrealidad’ que envuelve a la historia potenciándola en ciertos momentos un grado más aún que la original.

En (o) y (p) la construcción “want to” signo de fuerte preferencia no realizada da pie a la traducción en pluscuamperfecto de subjuntivo, que de forma sutil refleja un grado mayor de irrealidad que un hipotético imperfecto de indicativo (“Leila quería preguntar...”, “Leila quería estar en casa...”):

(o) She wanted to ask someone, ‘Am I meant to have one [programme] too?’
Le hubiera gustado preguntar a alguien: “¿Yo también tengo que tomar uno?”

(p) But Leila didn’t want to dance any more. She wanted to be home, or sitting on the veranda listening to those baby owls.
Pero Leila no quería bailar más. **Hubiera deseado** hallarse en casa, o sentada en la terraza escuchando el “buu-buu-buu” de las lechuzas recién nacidas.

En (q), (r) la construcción principal indicativa y negativa rallana en el extremo epistémico de la no-certeza, aparece reflejada también en subjuntivo en español:

(q) (...because she was an only child,) and **no** brother **had ever** said ‘Twig?’ to her;
...por ser hija única y no tener un hermano **que pudiese decirle**: “Presta atención, hermanita”;

(r) Why didn’t happiness last for ever? For ever **wasn’t** a bit too long.

¿Por qué no había de durar siempre la felicidad? Aunque siempre **quizá fuese** un poco demasiado largo.

Finalmente, en los ejemplos (s), (t) y (u), la traducción matiza acertadamente la versión original plena del espíritu de irrealidad que envuelve la historia:

- (s) ...they moved away so gently, it was more like walking than dancing.
... se movieron con tanta suavidad que más que bailar, **parecía que paseasen.**
- (t) (But) she would have to dance, out of politeness, until she could find Meg.
Tenía que bailar, **aunque sólo fuese** por educación, hasta que encontrase a Meg.
- (u) But in one minute, in one turn, her feet glided, glided...
Pero al cabo de un minuto, a la primera vuelta, se le fueron los pies, **como si bailasen solos.**

- - - - -

Añadir que e l único caso en que no se emplea un subjuntivo en español para traducir un contenido modal irreal se da en v):

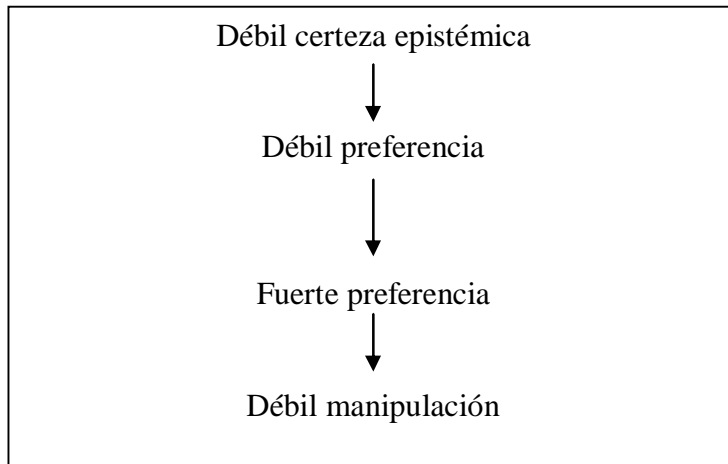
- (v) - ‘... you mustn’t take me seriously, little lady.’
-‘**As if I should!**’ said Leila...

.-‘...supongo que no me habrá tomado en serio, ¿verdad?’
-‘**¿Por qué iba a tomármelo?**’ -respondió Leila...

En este ejemplo, el sentido aportado por ‘should’ se realiza en español a través del imperfecto continuo: “iba a...” y la forma interrogativa como modo sintáctico. El malestar de Leila ante las impertinencias de su interlocutor la hacen responder con una fingida rebeldía que esconde la desazón provocada por las palabras previas de éste, la interrogativa elegida en español responde perfectamente al espíritu de la respuesta original.

IV. Interpretación de los resultados

Al situar cada una de las formas halladas en el continuo que cubre el subjuntivo:



Encontramos las siguientes tendencias:

1) Teniendo en cuenta que de las 29 formas encontradas tan sólo 4 tuvieron lugar en una situación de diálogo⁹, es muy interesante señalar que éstas corresponden exactamente con los 4 únicos ejemplos de presente y futuro de subjuntivo en la traducción española. Además, todos ellos localizables en el continuo entre fuerte preferencia y débil manipulación. Estos ejemplos son:

- (i) “Me parece maravilloso que **continúe** bailando”
- (ii) “**Sea** como **fuere** necesito aguja e hilo”
- (iii) “Sígueme a mí, Leila: no te **vayas** a perder”

Es también igualmente interesante señalar que los ejemplos (ii) y (iii) fueron los dos únicos ejemplos encontrados que reunieran dos características: (a) que fueran ejemplos de débil manipulación y (b) que pertenecieran a un diálogo. Curiosamente, en ninguno de los dos casos la responsable de tal enunciado es nuestra protagonista (Leila), sino personajes que la rodeaban o guiaban en este primer baile. Esto no hace sino demostrar la estrecha relación entre la realidad lingüística y la realidad social: A lo largo de toda esta historia breve su

⁹ El resto (i.e. 25) se encontraron dentro de un estilo narrativo.

autora, Katherine Mansfield, se empeña en mostrar una joven débil e inocente objeto de una clara manipulación social. En el caso del español, además, podríamos ir más allá y establecer un paralelismo morfológico en tanto en cuanto el modo y el tiempo elegido guardan bastante semejanza: todos son subjuntivos, dos de ellos en tiempo presente y el tercero en futuro. Sin embargo, observemos las traducciones al inglés de estas tres formas:

– (ii.a) “But I **must have** a needle and cotton”

– (iii.a) “Hold on to me, Leila; you’**ll get lost**”

En primer lugar, el doble tiempo verbal de subjuntivo “sea como fuere” (i.e. presente y futuro) procede de un único modal; y en segundo lugar, el presente de subjuntivo “no te vayas a perder” viene de un tiempo futuro. Mientras que en el español se podría afirmar que este presente y futuro de subjuntivo van asociados a una intención de débil manipulación, es difícil encontrar un paralelismo similar en el caso del inglés. Sin embargo, sí habría que mencionar que son precisamente en estos dos intercambios en los que se encontraron los dos únicos ejemplos de futuro simple con “will” y del modal “must”.

2) Existe un caso de fuerte preferencia rozando con la débil manipulación:

– “; más bien le hubiera correspondido hallarse en la plataforma de los padres”

En este caso, a diferencia de los anteriores: (a) no corresponde a un diálogo sino más bien a parte de un estilo narrativo que va reflejando los sentimientos de nuestra protagonista; y (b) no nos encontramos ante un presente o futuro de subjuntivo sino un pluscuamperfecto. En la versión original encontramos:

– “; he ought to have been on the stage with the fathers and mothers”

Es decir, si anteriormente encontramos el futuro con “will” o el modal “must” ahora tenemos “ought to”. Es evidente que el cambio de roles en la historia ha tenido también sus correspondientes alteraciones en el aspecto lingüístico en ambas lenguas. A la hora de ser nuestra débil protagonista la que desea expresar una preferencia que estaría entre la fuerte

preferencia y la débil manipulación, no sólo lo hace interiormente, sino empleando un repertorio lingüístico diferente: en un tiempo bastante anterior en el caso del español y con un modal que expresa menos seguridad. Una vez, recursos distintos para una misma finalidad.

3) En cuanto a los casos de fuerte preferencia, pudimos encontrar los siguientes ejemplos:

- (i) “En su excitación, Leila sintió que, de **haber tenido** tiempo, ...”
Σ “In her excitement, Leila felt that if there **had been** time, ...”
- (ii) “Me parece maravilloso que **continúe** bailando”
Σ “I think it’s marvellous **to be still going on**”
- (iii) “y había suplicado a su madre que **telefonease** a sus primas y les **dijese** que...”
Σ “and begged her mother **to ring up** her cousins **and say** ...”
- (iv) “Le **hubiera gustado** preguntar a alguien...”
Σ “She **wanted to** ask someone...”
- (v) “**Hubiera deseado** hallarse en casa, ...”
Σ “She **wanted to** be home”
- (vi) “Le **hubiera gustado** guardar aquellas tirillas ...”
Σ “She **would like to** have kept those wisps ...”

En el primer caso (i), aunque se trata de un infinitivo compuesto, tiene un valor de subjuntivo. Si se sustituyera por “si hubiera tenido tiempo”, su significado no se alteraría. Es decir, que equivaldría a un Pto. Imperfecto de subjuntivo. En el original encontramos una estructura condicional de tercer tipo con tiempo de pasado perfecto.

En cuanto al segundo ejemplo (ii)¹⁰, éste es un caso especial en tanto en cuanto, tal y como se señaló anteriormente, corresponde a un diálogo, el único caso en el que Leila expresa abiertamente una preferencia. Es interesante observar cómo, a diferencia de los anteriores casos de diálogos, éste no puede considerarse un intento de manipulación, sino más bien de una fuerte expresión de preferencia. Además, la orientación de beneficio iría dirigida al receptor y no al emisor. Sin embargo, mientras en español se sigue utilizando el presente de

subjuntivo, en inglés se recurre a una estructura totalmente distinta: “It’s x to be still going on”. Es decir, una estructura no finita de infinitivo. De esta manera, la versión española habría incorporado un sujeto agente con el verbo en subjuntivo donde antes había una oración más impersonal de infinitivo. Así, este estilo más impersonal chocaría en cierto modo con la expresión de fuerte preferencia que se señalaba en un principio. Pero en realidad, en el momento de producir este enunciado, Leila decía esto con lástima porque no quería herir los sentimientos de su acompañante. De ahí la construcción no finita. Sería una manera de desligarse del enunciado.

Curiosamente, los ejemplos (iv), (v) y (vi), aunque compartan un mismo tiempo verbal en español (el pluscuamperfecto), no sucede lo mismo en inglés: la (iv) y la (v), efectivamente, tienen en común el pasado simple (“wanted”), pero no es éste el caso de la (vi) que es un condicional (“would like to have kept”). ¿Qué ocurriría en estos casos? Por una parte, el autor español recurre a un subjuntivo que refleja perfectamente la situación de deseos e ilusiones que estaba viviendo Leila en aquellos momentos. Pero, por otra parte, pierde una distinción original de Mansfield. Curiosamente, si la historia se dividiera en cuatro partes (i.e. (1) antes del baile; (2) en el baile; (3) el baile con el señor mayor¹¹; (4) el periodo posterior a este baile), los tres únicos casos de condicional con “would” transcurren en la primera parte de la historia. Es decir, cuando Leila estaba viviendo su mayor momento de incertidumbre lejano a la realidad. En este sentido, ¿explicaría esto por qué aquí opta por el uso de “would” y más adelante por “wanted to”? En caso de responder afirmativamente a esta pregunta, cabría cuestionarnos: ¿significaría esto que el traductor ha perdido este matiz?

Finalmente, el ejemplo (iii) es el único caso de imperfecto de subjuntivo. Al igual que en el ejemplo (ii) procedía de una estructura de infinitivo. En la (ii), la estructura del español sería: verbo en presente + que + verbo en presente de subjuntivo; y en la (iii) verbo en pasado + que

¹⁰ Que adquiere el carácter propio de irrealidad gracias al verbo “think” que rige una cláusula subordinada con “that”.

+ imperfecto de subjuntivo. Con lo cual, la diferencia se debe únicamente a una perspectiva temporal distinta.

¹¹ Que marca un importante punto de inflexión en el transcurso de su primer baile.

V. Conclusiones

La comparación entre ambas versiones ha sacado a la luz las importantes diferencias que ya se anunciaban en un principio sobre la formación y utilización del subjuntivo en ambas lenguas. Mientras que en la traducción al español se observó un panorama relativamente homogéneo, en la versión inglesa se encontró una variedad bastante más extensa de recursos. Además, mientras, el uso sistemático del modo subjuntivo en español nos transmitía una visión bastante exacta del mundo de ilusiones ingenuas que trataba de describir su autora, el amplio repertorio lingüístico del inglés era capaz de ahondar en matices y percepciones muy singulares. En cualquier caso, lo realmente asombroso es que, aunque por caminos distintos y recursos diferentes, ambas lenguas han demostrado el asombroso paralelismo entre realidad lingüística y realidad social. Cada cambio en el papel desempeñado por el personaje iba acompañado por un cambio en la elección lingüística. De esta manera, podríamos concluir diciendo que hemos tenido la oportunidad de apreciar una doble manipulación: por una parte la de los personajes de la historia hacia sus interlocutores, y por otra, la de la autora y el traductor en su intento por reflejar una misma realidad con herramientas esencialmente distintas.

Tanto es así que la versión traducida goza en ocasiones de un grado sutilmente mayor dentro del vago mundo de la irrealidad al haberse preferido el empleo del subjuntivo en construcciones que perfectamente hubiesen permitido otro modo sintáctico.